

第 1 节

冬は読書の季節

日本の子どもたちは冬休みのさなかだろうが、古い時代の中国には、「冬学」なるものがあったそうだ①。農村の子らを農閑期に学ばせる為に、冬にだけ開かれる寺子屋のようなものだったらしい。

かの国では、読書にふさわしい季節も冬とされていた。本を読むのに適した「三余」という余暇があって、雨の日と夜、それに冬のことを言った。それなら冬の夜は、またとない好機ということになるのか。江戸時代の日本の漢詩人、菅茶山に「冬夜読書」という作がある②。



译文

冬天是读书的季节

日本的孩子们正在放寒假吧，然而据说在古代的中国，此时正是孩子们“冬学”的时候。为了让农村的孩子们能够在农闲时学习，特意在（直译：仅在）冬季开办类似私塾的学堂。

在中国（直译：在那个国家），冬天被认为是适合读书的季节。（说是）适合读书的三段余暇被称为“三余”，即

下雨天、夜晚和冬天。如果是这样的话，冬天的夜晚岂不是再好不过的（读书）时机了吗？江户时代（1603-1867）的日本汉诗人菅茶山（1748-1827）曾创作了一首《冬夜读书》的汉诗。

① **注解** 这句含有“日本的孩子们正在放寒假，过得很愉快，而古时中国的孩子们却在此时苦读”的意思。作者是在褒扬中国的孩子们的学习精神。

② **注解** 「作」虽有“著作”的含义，但如果把《冬夜读书》理解为日本汉诗人菅茶山写的一本书，就不对了。其实，这里的「作」指的是他创作的一首汉诗，原文是（为日语汉字）：

七言絶句「冬夜讀書」

菅茶山

雪擁山堂樹影深

檐鈴不動夜沈沈

閑収乱帙思疑義

一穗青灯万古心

日语形式是：

「冬夜書を読む」

雪は山堂を擁して 樹影深し

檐鈴動かず 夜沈沈

閑かに乱帙を収めて疑義を思えば

一穗の青灯 万古の心



生词&例句

【さなか】^{さなか}【最中】正当……中；处于……高潮。

<例句> ●大雪のさなかに外出した。⇒正当下大雪时出去了。

●激論のさなかに。⇒处于激烈争论的高潮。

●夏のさなか。⇒盛夏。

【-ら】^ら【等】(复数)们；一些。

<例句> ●これらの人。⇒这些人。

●子どもらに話をする。⇒跟孩子们说话。

【開く】^{ひらく}开张；开办。

<例句> ●新しい事務所を開く。⇒开设新的事务所。

●遺産を元手に小さな店を開いた。⇒用遗产做本钱开了一个小店。

【寺子】^{てらこ}私塾的学生。

【寺子屋】^{てらこや}(江戸时代)私塾。

【らしい】(助动词)好像；似乎。

<例句> ●雨が降り始めたらしい。⇒好像下起雨来了。

●これは彼のものらしい。⇒这好像是他的东西。

【かの】^か【彼の】=あの。那个。(指前面提到的事物。)

<例句> ●かの有名な物語。⇒那个有名的故事。

●かの有名な事件。⇒那个有名的事件。

【適する】^{てき}适合；合适。

<例句> ●教師に適している。⇒适合当教师。

●病人に適した食べ物。⇒适合病人吃的食物。



【三余】^{さんよ} [読書に最もよいといわれる三つの時。冬（年の余）と、夜（日の余）と、雨降り（時の余）。] 最适合在三个时段读书：冬天、晚上、下雨时。源自汉语“三余”。《魏略》：“遇言：‘（读书）当以三余。’或问三余之意。遇言：‘冬者岁之余，夜者日之余，阴雨者时之余也。’”后以“三余”泛指空闲时间。

【余暇】^{よか} 余暇；业余时间。

<例句> ●余暇を利用して小説を書く。⇒ 利用业余时间写小说。

●仕事の余暇に野球を楽しむ。⇒ 工作之余打棒球娱乐。

【またとない】^{またな}【又と無い】 无比；无双；难得的。

<例句> ●またとない喜び。⇒ 无比的高兴。

●またとない機会。⇒ 难得的机会。

【好機】^{こうき} 好机会；良机。

<例句> ●好機をつかむ。⇒ 抓住好机会。

●千載一遇の好機。⇒ 千载难逢的良机。

【作】^{さく} 作品；著作。

<例句> ●見事な作。⇒ 优秀作品。杰作。

●この彫刻はロダンの作だ。⇒ 这件雕刻是罗丹的作品。



「雪は山堂を擁して、樹影深し」に始まり「一穗の青灯 万古の心」で終わる四行の絶句は、雪の夜に書物をひもとく喜びを伝える。「一穗の青灯」は燭台の明かり③。「万古の心」は書物を伝える古人の思い。歌人の土岐善麿はこのくだりを「ともしびに面影立つや昔びと」と風雅に意識している④。

元日の小紙の別刷り特集が、今年は「国民読書年」だと伝えていた⑤。読むことを通じて豊かな言語力を育むのが目的という。読書は受け身に見えて、実は脳をフル回転させる営みであるらしい。



译文

从“雪拥山堂树影深”开始，到“一穗青灯万古心”结束的四行（七言）绝句，表达（直译：传达）了一种在雪夜里读书的愉悦心情。“一穗青灯”指烛台的蜡烛。“万古心”是指书中传达出来的古人的思想。和歌诗人土岐善麿（1885-1980）把最后这一句（直译：这部分）雅致地意译为：“烛光朦胧映故人”。

元旦敝刊附加的特版集报道说，今年是“国民读书年”。据说，其目的是通过阅读培养人们丰富的语言表达能力。读书看上去似乎是被动的，但实际上是一件充分开动脑筋（直译：使大脑转动）的事情。

- ③ **注解**「明かり」既可指亮光，也可指灯。
- ④ **注解**「歌人」指和歌诗人，而不是唱歌的“歌手”。注意不要望文生义。「昔びと」指古书作者。此诗句指烛光映衬出古时作者的身影，好像在与读者交流思想。
- ⑤ **注解**「小紙」为谦词，所以要译为“敝刊”才准确。如译为“本报”、“本刊”，不算错，但原文谦逊之意没有表达出来。



生词&例句

【書物】^{しよもつ} 书籍；图书。

<例句> ● 中国に関する書物。⇒ 有关中国的书籍。

- 祖父は学者で書物に埋もれて暮らしている。⇒ 祖父是个学者，整天埋在书堆里。

【ひもとく】^{ひもと} **【繙く】**^{ひもと} **【紐解く】** 翻阅；阅读。（「紐解く」从字面上看就是解开绑书的线，引申为“阅读”。）

<例句> ● 書物をひもとく。⇒ 翻阅书籍。

- 歴史をひもとく。⇒ 读历史。

【一穗】^{いっすい} 一缕。 **注意** 从字面上看，就是指像一枝稻穗样的烟雾、光亮等。

<例句> ● 獄内には一穗の灯だも無ければ。⇒ 狱内没有一丝灯光。

【燭台】^{しよくだい} 烛台；蜡台。

<例句> ● 燭台に灯をともす。⇒ 点蜡烛。



^あ**【明かり】** (1) 光亮。(2) 灯。

<例句> ●ろうそくの明かりで本を読む。⇒ 在烛光下看书。

●停電で明かりがすっかり消えた。⇒ 因为停电，灯全灭了。

^{かじん}**【歌人】** 诗人；和歌诗人。

【くだり】【件】 文章的一段、一节、一部分。**【注意】**「下り」也读「くだり」，但意思不同，为同训异字（「同訓異字語」）。

<例句> ●このくだりがわからない。⇒ 这一节我不懂。

●あのくだりが物語のクライマックスだ。⇒ 那一段是故事的高潮。

^{ともしび}**【ともしび】【灯火】** 灯；灯火。

<例句> ●ともしびをともす。⇒ 点灯。

●家々のともしびが見える。⇒ 看见万家灯火。

^{おもかげ}**【面影】** 面影；面貌；模样。

<例句> ●顔に幼いときの面影がある。⇒ 脸上还有小时候的模样。

●彼の面影がまだ目に浮かぶようだ。⇒ 他的模样仿佛还在眼前。

^{むかし}**【昔びと】** ^{むかしびと}**【昔人】** (1) 古人。(2) 故人。(3) 老人。

^{ふうが}**【風雅】** 雅致；文雅。

<例句> ●この部屋の調度は風雅だ。⇒ 这间房配的家具很雅致。

●この庭は風雅にできている。⇒ 这个院子建得很雅致。

【小紙】^{しょうし} 谦词。指敝刊。类似的谦词还有「小社」（敝社、敝公司）、「小生」（敝人）等。

【別刷り】^{べつず}（1）另外印刷（的小册子、单行本等）。（2）插图的专页。

<例句> ● 10部別刷りにする。⇒ 另印十份。
● 別刷りさし絵版。⇒ 插图的专页。

【育む】^{はぐく}（1）养育；哺育。（2）培养；培育。

<例句> ● 両親にはぐくまれて成長する。⇒ 由父母养育而长大。
● 人材を育む。⇒ 培养人才。

【受け身】^{うけみ} 被动；消极。

<例句> ● 彼はいったん受け身にまわると脆い。⇒ 他一旦陷于被动就很脆弱。
● この子は何をするにも受け身だ。⇒ 这孩子干什么
都消极。

【フル】 full。充分；全部；最大限度。

<例句> ● フルに利用する。⇒ 充分利用。
● 機械をフル回転させる。⇒ 使机器全速运转。

【営み】^{いとな}（1）营生；行为。（2）工作；事情。**【注意】** 此词是「営む」的名词形式。

<例句> ● 日々の営みに忙しい。⇒ 忙于日常生活。
● 自然の営みは不可思議である。⇒ 大自然的作用不可思议。

第 3 节

さつこん ことば かんじょう あらわ
昨今、言葉で感情を表せずに「キレる」子が目立っている。
はいけい げんごりよく ていか
背景には言語力の低下があるとされる。一方で頼もしい
けいこう としよかん りよう しょうがくせい ねん ひとり
傾向もある⑥。図書館を利用する小学生は、07年に一人あたり
やく さつ ほん か
約36冊の本を借りていた。これは過去最多という。

す は おお ねんまつねんし よ おさ
果ごもり派も多かった年末年始、「読み納め」や「読み初め」
たの かつ ひと であ
を楽しまれた方もおられよう⑦。人との出会いはすてきだが、
しょもつ かいこう す いっしょう いっさつ あ ぞくしょ
書物との邂逅も捨てがたい⑧。一生ものの一冊に会える読書
ねん
年であればいい⑨。

译文

最近，有些孩子由于不能通过语言表达感情而发怒的现象引人注目。原因（直译：背景）是语言能力低下所致。但另一方面也有令人欣喜的一面（直译：倾向）。利用图书馆的小学生在2007年每人平均借了约36本书。据说，这是过去纪录中最多的。

在年末年初（放假时）有很多人闭门不出，其中或许有人在读书怡情悦性吧。与人相会固然美妙，但与书“邂逅”也难以割舍。但愿大家能在此“读书年”遇到一本终生受用的书。

⑥ **注解** 这是一个承前启后的句子。即前面是讲孩子们令人担忧的一面，后面则讲孩子们好的一面。



⑦ **注解**「読み納め」指年终读的最后一本书。「読み初め」指新年伊始，首先读的书。由于汉语里没有与此对应的词，故仅译为“读书”，以免累赘，况且此译句还有“在年末年初”的字眼，这就包含了日语这两个词所要表达的意思了。另外，日语里还有「書き初め（かきぞめ）」一词，表示新年伊始开始写的书法。「楽しまれた」是「楽しむ」的被动态，为敬语。「おられよう」是「おる」的被动推量式，起敬语的作用，意思是“有这样的人吧”。

⑧ **注解** 在汉语里，“邂逅”一般用于人，在这里是直译。

⑨ **注解**「読書年」是指前面提到的「国民読書年」。



生词&例句

【^{さつこん} 昨今】近来；最近。 **【注意】** 此词并非指“昨天”。

<例句> ●それはつい昨今のことだ。⇒那就是最近的事。

●昨今はだいぶ冷えてきた。⇒这几天冷起来了。

【^{あらわ} 表せず】为「表せる」的否定式。「ず」接在动词之后，表示中止形否定。意即“不能表达”。

【^{きる} キレル】^{きる} 切れる】发火。 **【注意】** 此词为多义词，义项很多。

<例句> ●最近の子どもはすぐに切れる。⇒现在的孩子（不会忍耐）动不动就发火。

●いまの子どもは切れやすい。⇒如今的孩子脾气暴躁。

【目立つ】^{めだ} 显眼；引人注目。

<例句> ●これじゃちょっと目立ちすぎかなあ。⇒ 这是不是有点过于显眼了？

●彼女はいつも目立つ格好をしている。⇒ 她总是打扮得很引人注目。

【頼もしい】^{たの} (1) 可靠；靠得住。(2) 有出息；有希望；有指望。

<例句> ●彼は頼もしい人だ。⇒ 他是一位靠得住的人。

●頼もしい音楽家。⇒ 一位前途有望的音乐家。

【巣ごもり】^す 抱窝；蛰居。引申为：呆在家里，不怎么外出。

<例句> ●景気低迷で巣ごもり傾向が強まる。⇒ 由于不景气，很多人都呆在家里，不怎么外出。(直译：由于不景气，人们呆在家里不怎么外出的倾向越来越强。)

【読み納め】^{よ おさ} 年终读的最后一本书。

【読み初め】^{よ ぞ} 新年伊始，首先读的书。

【邂逅】^{かいこう} 邂逅；偶然遇上。

<例句> ●旧友と邂逅する。⇒ 偶然遇上老朋友。

【-がたい】 动词连用形+「がたい」：难于……；难以……。

<例句> ●理解しがたい。⇒ 难于理解。

●予測しがたい。⇒ 难以预料。

日语难读词之角

●吹雪（ふぶき）：暴风雪。

吹雪をついて救出に向かう。⇒ 迎着暴风雪前去营救。

●立ち往生（たちおうじょう）：进退不得；动不了。

列車が吹雪のため立ち往生する。⇒ 列车因暴风雪而抛锚。

●往生際（おうじょうぎわ）：轻易不肯死心。

彼は往生際の悪い男だ。⇒ 他是一个做事不干脆的人。

